

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział więc do całego Izraela: Wy będziecie po jednej stronie, a ja i Jonatan, mój syn, będziemy po drugiej stronie. A ludzie odpowiedzieli Saulowi: Czyń, co uznasz za słuszne w swoich oczach.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Saul polecił całemu Izraelowi: Stańcie po jednej stronie, a ja i mój syn Jonatan staniemy po drugiej. Wojsko odpowiedziało: Czyń, co uznasz za słuszne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem rzekł do całego Izraela: Wy będziecie po jednej stronie, a ja i mój syn Jonatan będziemy po drugiej stronie. I lud odpowiedział Saulowi: Czyń, co uważasz za słuszne.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto rzekł do wszystkiego Izraela: Wy będziecie na jednej stronie, a ja i Jonatan, syn mój, będziemy na drugiej stronie. I odpowiedział lud Saulowi: Co dobrego jest w oczach twoich, uczyń.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do wszego Izraela: Odstąpcie wy na jedną stronę, a ja z Jonatą, synem moim, będę na drugiej stronie. I odpowiedział lud Saulowi: co jest dobrego w oczach twoich, uczyń.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odezwał się jeszcze Saul do wszystkich Izraelitów: Wy ustawcie się po jednej stronie, a ja i syn mój po drugiej stronie. Odrzekł na to lud Saulowi: Uczyń, co ci się wydaje słuszne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł tedy do całego Izraela: Wy będziecie po jednej stronie, a ja i Jonatan, mój syn, będziemy po drugiej stronie. A lud odrzekł Saulowi: Czyń, co ci się dobre wydaje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiedział do wszystkich Izraelitów: Przejdźcie na jedną stronę, podczas gdy ja i mój syn, Jonatan, staniemy po drugiej stronie. Lud odpowiedział Saulowi: Czyń, co uważasz za słuszne!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas Saul rzekł do Izraelitów: „Wy wszyscy ustawcie się po jednej stronie, a ja i mój syn, Jonatan, staniemy po drugiej stronie”. Żołnierze mu odpowiedzieli: „Zrób, jak uważasz!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekł do całego Izraela: - Wy stańcie po jednej stronie, a ja i mój syn, Jonatan, staniemy po drugiej stronie. Lud odpowiedział Saulowi: - Czyń, co uważasz za słuszne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав всьому Ізраїлеві: Ви станете рабами, і я і мій син Йонатан станемо рабами. І сказав нарід до Саула: Чини те, що добре перед тобою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem rzekł do całego Izraela: Wy ustawcie się po jednej stronie, zaś ja i mój syn Jonatan staniemy po drugiej stronie. A lud odpowiedział: Uczyń co dobre

			w twoich oczach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przemówił do całego Izraela: "Wy będziecie po jednej stronie, a ja i Jonatan, mój syn, będziemy po drugiej stronie". Wtedy lud rzekł do Saula: "Czyń, co dobre w twych oczach".